

Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
SE Sprachkultur: russkij rečevoj etiket 515.504
LV-Leiter: Branco Tošović
SoSe 2010

Вежливость.

Категория вежливости и ее способы выражения.

Salicites Katharina
katharina.salicites@edu.uni-graz.at

Содержание

- Что такое вежливость?
- Синонимы
- Антонимы
- Невербальная вежливость
- Вербальная вежливость
- Вежливость в межкультурном общении
- Литература
- Интернет

Что такое вежливость?

- *Какая славная у вас девочка: всегда говорит здравствуйте.*
- *Наш сосед – хороший человек, всегда так вежливо говорит спасибо даже за маленькую услугу.*
- *Какой неприятный человек: говорит всем ты.*
- *Хорошая, уважительная женщина: не забывает поздравить меня с праздниками.*

Что такое вежливость?

Вежливость – это моральное качество человека, для которого уважение к людям является повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими.

Словарь по этике, 1975

- понятие нравственное
- вербальная – невербальная вежливость

СИНОНИМЫ

- учтивость, обходительность, корректность, уважительность, предупредительность, любезность

- воспитанность: *„Надо быть вежливым!“*

- галантность: к женщине
 - *Дама почтенного возраста обращается к известному журналисту:*
 - *Вы не могли бы дать автограф пожилой женщине?*
 - *Пожалуйста, но где она?*

АНТОНИМЫ

□ невежливость, грубость, хамство

- – *Сегодня у вас так тихо. Обычно здесь столько народа.*
- *О да, мадам! Но взгляните на улицу! Какой дурак захочет выйти из дому в такую погоду?*
- *Дама, шутя, спросила молодого человека, будет ли он на ее похоронах. – „Без сомнения, сударыня, с величайшим удовольствием!“*

Невербальная вежливость

*Точность
– вежливость королей!*



Abb. 1

Будь то английская королева, китайский премьер-министр или испанский король, Владимиру Путину заставит себя ждать, как за границей, так и у себя дома.

<http://www.inosmi.ru/inrussia/20090803/251262.html>

Вербальная вежливость

Клишированные формулы

- приветствие: *Здравствуйте; Добрый день; Привет.*
- выражения, сопровождающие приветствие: *Как дела?; Как здоровье?*
- благодарность: *Спасибо; Я вам очень благодарен; Сердечно; От всей души благодарю вас.*

Вербальная вежливость

- отказ: *Мне жаль, но...; С удовольствием бы..., но не могу.*
- поздравление: *Поздравляю вас (тебя) с...; Поздравляю с Новым годом!; С праздником!*
- знакомства: *Разрешите представиться!; Давай (-те) познакомимся!*
- поведение за столом: *Приятного аппетита!; На здоровье!*

Вербальная вежливость

- *Разрешите, пожалуйста, сойти. – Из троллейбуса выходят без разрешения.*
- *Будьте добры, передайте деньги за билет! – Да бросьте Вы ваши вежливости.*

Вербальная вежливость

Степень вежливости

- *Добрый день – Привет*
- *До свидания – Пока*
- *Извините – Простите; Verzeihung – Entschuldigung*

- тембра голоса
- место беседы

Вербальная вежливость

Грамматические способы

- личное местоимение: ты/вы; он/она; „МЫ-СОВМЕСТНОЕ“

- уменьшительная форма
 - *Три билетика на шесть тридцать серединочку, пожалуйста!*
 - *Алло, девушка, телефончик хозяйственного магазина на Якорной в Бирюлего.*

Вербальная вежливость

- императив + *пожалуйста*
 - *Уберите, пожалуйста, вашу машину!*
 - *Откройте, пожалуйста, вашу сумку!*
 - *Запишите, пожалуйста, ваши ответы!*

- императив
 - *Будьте добры...*
 - *Окажите любезность...*
 - *Прошу вас сделайте это!*

Вербальная вежливость

□ частица *бы*

- *Я хотел бы поблагодарить вас!*
- *Я хотел бы извиниться перед вами!*
- *Я хотел бы пригласить вас!*

Вербальная вежливость

Лексические способы

□ глагол *хотеть*

- *Я хочу (мне хочется), Я хотела бы (мне хотелось бы) простить вас сделать это!*

□ глагол *мочь*

- *Вы (не) можете, Вы (не) могли бы подвинуться?*

□ обращение: имя – отчество – фамилия

Вербальная вежливость

□ ЭКСПЛИЦИТАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ

- выражение в клишированных формулах
- норма

□ ИМПЛИЦИТНАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ

- Базируется на свободном выборе языковых средств и реализуется в необязательном порядке.
- индивидуальная, неформальная вежливость

Вербальная вежливость

ИМПЛИЦИТНАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ

- *Какой неприятный голос! Вы не знаете, кто поет?*
- *Моя дочь.*
- *Прошу прощения. Дело, разумеется, не в голосе, а в песне. Прямо вам скажу – никогда не хорошая песня. Интересно, кто ее написал?*
- *Я.*

Вербальная вежливость

- согласие: *Вот именно; ну конечно; да, да, да; точно*
- предупредительное предложение: *Я вам принесу; Я это сделаю.*
- похожая проблема:
 - *Я тоже всегда все забываю.*
 - *Я понимаю, у всех мало времени, ну что же делать?*

Вербальная вежливость

- общее знание: *Как нам всем известно...; Как мы все знаем...*

- знание о желании собеседника:
 - *Я знаю, что ты не любишь гулять, может я с Сашей пойду на часок.*
 - *Я знаю, что вы любите розы, но роз не было и я принес вам гвоздники.*

Вербальная вежливость

- Ложь – смягчает отрицательную оценку
 - *Андрюша, тебе понравились мои пирожки? – Не чересчур.*

Вежливость в межкультурном общении

- В каждой культуре существует свой концепт вежливости.

- В русской культуре...
 - быть вежливым значит, соблюдать правила поведения.
 - вежливость замыкается в субъекте.
 - вежливость направлена на своих и на старших.

Вежливость в межкультурном общении

- *По техническим причинам вылет задерживается на три часа.*



Abb. 2

- *Der Abflug verzögert sich leider...Wir bitten um ihr Verständnis.*

Вежливость в межкультурном общении

Причины для стереотипов о русских в русском языке

- Употребление императива
- Употребление слова – *спасибо*
- Как они выражают приглашение.
 - *У меня в субботу день рождения. Обязательно приходи. Отказы не принимаются. Я жду.*

Литература

- Ларина, Т. В. (2003): „Вежливость в межкультурном общении.“ in: *Русский язык за рубежом*, 1; 100–105.
- Rathmayr, R. (1995): „Sprachliche Höflichkeit. Am Beispiel expliziter und impliziter Höflichkeit im Russischen.“, In: Girke (Hrsg.) (1996): *Slavistische Linguistik 1995: Referate des XXI. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Mainz 26. –29. 9. 1995*. München: Sagner. [= Slavistische Beiträge; 342], 362–391.
- Саников, В. З. (1999): *Русский язык в зеркале языковой игры*. Москва: Языки русской культуры.
- Формановская, Н. И. (1982): *Вы сказали: „Здравствуйте“: Речевой этике в нашем общении*. Москва: Знание.
- Формановская, Н. И. (1988): „Беседы о речевом этикете.“ in: *Русская речь*, 2; 48–51.
- Формановская, Н. И. (1989): *Речевой этикет и культура общения*. Москва: Высшая школа.

Интернет*

- Abb. 1: <http://eng.kremlin.ru/text/images/120447.shtml>
- Abb. 2: <http://powerk.livejournal.com/7244.html>

- <http://www.etiquette.ru/faq/6.shtml>
- <http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B5%D0%B6%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C>
- <http://www.inosmi.ru/inrussia/20090803/251262.html>
- <http://dasign.chat.ru/etiket/cont.html>

* alle Webseiten wurden am 5.04. 2010 zuletzt eingesehen.